Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim wasze\* garnki zauważą chrust, Niczym żywy, niczym palący niech go rozwieje (wiatr).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim pod ich garnkami rozpali się chrust, Niech ich rozwieje wiatr porywisty, palący. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie się weselił sprawiedliwy, gdy ujrzy pomstę; swoje stopy umyje we krwi niegodziwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciernie wasze pierwej niż wypuszczą tarny swoje, za zielona w gniewie Bożym jako wichrem porwane będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwej niżli cierznie wasze poczuło tarny, jako żywe tak je w gniewie pożrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zanim ich ciernie w krzak się rozrosną, niech powiew burzy go porwie, póki jest zielony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nim chrust rozgrzeje garnki wasze, Rozrzuci go, suchy czy zielony, wiatr porywisty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim wasze garnki poczują ogień krzewu, który zaczyna płonąć, niech powiew burzy go porwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nim młode krzaki staną się chrustem, niech ich strawi ogień Twego gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do cierni, jeszcze zielonych, porwanych przez podmuch wiatru, zanim zdążyły zagrzać wasze kotły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя сило, на Тебе зважатиму, бо Ти є моїм Богом заступником. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nim wasze garnki rozgrzeje ogień cierni, żywą jak też i opaloną gałąź wiatr rozwieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozraduje się prawy, że ujrzał pomstę. Stopy swe skąpie we krwi niegodziwca. |

1. 1) ich garnki BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zanim wasze cierniowe krzaki rozpoznają kolec, jako żywe, jak w gniewie pochłonie was, czyli: Zanim na waszych cierniach pojawią się kolce, jako (jeszcze) żywe (l. zielone ), pochłonie was, jak (to czyni) w gniewie G. [↑](#footnote-ref-3)